



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0185

Mercoledì 28.03.2012

**VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN MESSICO E NELLA
REPUBBLICA DI CUBA (23 - 29 MARZO 2012) (XV)**

- **CERIMONIA DI CONGEDO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE "JOSÉ MARTÍ" DI LA HABANA (CUBA)
DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA
FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN
LINGUA PORTOGHESE**

Alle ore 16 il Santo Padre prende congedo dalla Nunziatura Apostolica di La Habana e si trasferisce in auto all'aeroporto internazionale "José Martí" dove, verso le 17 (le 24, ora di Roma), ha luogo la Cerimonia di congedo, alla presenza del Presidente del Consiglio di Stato e del Consiglio dei Ministri della Repubblica, delle Autorità politiche e civili, del Corpo Diplomatico, dei Vescovi del Paese e di un gruppo di fedeli. Dopo il discorso del Presidente, S.E. il Sig. Raúl Modesto Castro Ruz, il Papa pronuncia le parole che pubblichiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Señor Presidente,
Señores Cardenales y queridos Hermanos en el Episcopado,
Excelentísimas Autoridades,
Señoras y Señores,
Amigos todos,

Doy gracias a Dios, que me ha permitido visitar esta hermosa Isla, que tan profunda huella dejó en el corazón de mi amado Predecesor, el Beato Juan Pablo II, cuando estuvo en estas tierras como mensajero de la verdad y la esperanza. También yo he deseado ardientemente venir entre ustedes como peregrino de la caridad, para agradecer a la Virgen María la presencia de su venerada imagen en el Santuario del Cobre, desde donde acompaña el camino de la Iglesia en esta Nación e infunde ánimo a todos los cubanos para que, de la mano de Cristo, descubran el genuino sentido de los afanes y anhelos que anidan en el corazón humano y alcancen la fuerza necesaria para construir una sociedad solidaria, en la que nadie se sienta excluido. «Cristo, resucitado de entre los muertos, brilla en el mundo, y lo hace de la forma más clara, precisamente allí donde según el juicio humano todo parece sombrío y sin esperanza. Él ha vencido a la muerte – Él vive – y la fe en Él penetra como una pequeña luz todo lo que es oscuridad y amenaza» (*Vigilia de oración con los jóvenes. FERIA de Friburgo de Brisgovia, 24 septiembre 2011*).

Agradezco al Señor Presidente y a las demás Autoridades del País el interés y la generosa colaboración dispensada para el buen desarrollo de este viaje. Vaya también mi viva gratitud a los miembros de la Conferencia de Obispos Católicos de Cuba, que no han escatimado esfuerzos ni sacrificios para este mismo fin, y a cuantos han contribuido a él de diversas maneras, en particular con la plegaria.

Me llevo en lo más profundo de mi ser a todos y cada uno de los cubanos, que me han rodeado con su oración y afecto, brindándome una cordial hospitalidad y haciéndome partícipe de sus más hondas y justas aspiraciones.

Vine aquí como testigo de Jesucristo, convencido de que, donde él llega, el desaliento deja paso a la esperanza, la bondad despeja incertidumbres y una fuerza vigorosa abre el horizonte a inusitadas y beneficiosas perspectivas. En su nombre, y como Sucesor del apóstol Pedro, he querido recordar su mensaje de salvación, que fortalezca el entusiasmo y solicitud de los Obispos cubanos, así como de sus presbíteros, de los religiosos y de quienes se preparan con ilusión al ministerio sacerdotal y la vida consagrada. Que sirva también de nuevo impulso a cuantos cooperan con constancia y abnegación en la tarea de la evangelización, especialmente a los fieles laicos, para que, intensificando su entrega a Dios en medio de sus hogares y trabajos, no se cansen de ofrecer responsablemente su aportación al bien y al progreso integral de la patria.

El camino que Cristo propone a la humanidad, y a cada persona y pueblo en particular, en nada la coarta, antes bien es el factor primero y principal para su auténtico desarrollo. Que la luz del Señor, que ha brillado con fulgor en estos días, no se apague en quienes la han acogido y ayude a todos a estrechar la concordia y a hacer fructificar lo mejor del alma cubana, sus valores más nobles, sobre los que es posible cimentar una sociedad de amplios horizontes, renovada y reconciliada. Que nadie se vea impedido de sumarse a esta apasionante tarea por la limitación de sus libertades fundamentales, ni eximido de ella por desidia o carencia de recursos materiales. Situación que se ve agravada cuando medidas económicas restrictivas impuestas desde fuera del País pesan negativamente sobre la población.

Concluyo aquí mi peregrinación, pero continuaré rezando fervientemente para que ustedes sigan adelante y Cuba sea la casa de todos y para todos los cubanos, donde convivan la justicia y la libertad, en un clima de serena fraternidad. El respeto y cultivo de la libertad que late en el corazón de todo hombre es imprescindible para responder adecuadamente a las exigencias fundamentales de su dignidad, y construir así una sociedad en la que cada uno se sienta protagonista indispensable del futuro de su vida, su familia y su patria.

La hora presente reclama de forma apremiante que en la convivencia humana, nacional e internacional, se destierren posiciones inamovibles y los puntos de vista unilaterales que tienden a hacer más arduo el entendimiento e ineficaz el esfuerzo de colaboración. Las eventuales discrepancias y dificultades se han de solucionar buscando incansablemente lo que une a todos, con diálogo paciente y sincero, comprensión recíproca y una leal voluntad de escucha que acepte metas portadoras de nuevas esperanzas.

Cuba, reaviva en ti la fe de tus mayores, saca de ella la fuerza para edificar un porvenir mejor, confía en las promesas del Señor, abre tu corazón a su evangelio para renovar auténticamente la vida personal y social.

A la vez que les digo mi emocionado adiós, pido a Nuestra Señora de la Caridad del Cobre que proteja con su manto a todos los cubanos, los sostenga en medio de las pruebas y les obtenga del Omnipotente la gracia que más anhelan.

¡Hasta siempre, Cuba, tierra embellecida por la presencia materna de María! Que Dios bendiga tus destinos. Muchas gracias.

[00411-04.01] [Texto original: Español]

• **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

Signor Presidente,

Signori Cardinali e cari Fratelli nell'Episcopato,
distinte Autorità,
Signore e Signori,
amici tutti,

Rendo grazie a Dio che mi ha permesso di visitare questa bella Isola, che ha lasciato un segno così profondo nel cuore del mio amato Predecessore, il beato Giovanni Paolo II, quando venne in queste terre come messaggero della verità e della speranza. Anch'io ho desiderato ardentemente di venire tra voi come pellegrino della carità, per ringraziare la Vergine Maria per la presenza della sua venerata immagine del Santuario del Cobre, dal quale, da quattro secoli, accompagna il cammino della Chiesa in questa Nazione ed infonde coraggio a tutti i cubani, affinché, dalla mano di Cristo, scoprano il vero senso delle ansie e dei desideri che annidano nel cuore umano, e abbiano la forza necessaria per costruire una società solidale, nella quale nessuno si senta escluso. «Cristo, che è risorto dai morti, brilla in questo mondo, e lo fa nel modo più chiaro proprio là dove secondo il giudizio umano tutto sembra cupo e privo di speranza. Egli ha vinto la morte – Egli vive – e la fede in Lui penetra come una piccola luce tutto ciò che è buio e minaccioso» (*Veglia di preghiera coi giovani*, Fiera di Friburgo di Brisgovia, 24 settembre 2011).

Ringrazio il Signor Presidente e le altre Autorità del Paese per l'interesse e la generosa collaborazione prestata per il positivo svolgimento di questo Viaggio. La mia viva gratitudine va anche ai Membri della Conferenza dei Vescovi Cattolici di Cuba che non hanno lesinato sforzi e sacrifici per questo stesso fine, come pure a quanti hanno offerto il loro contributo, in vario modo, in particolare con la preghiera.

Porto nell'intimo del mio cuore tutti e ciascuno dei cubani, che mi hanno circondato con la loro preghiera e il loro affetto, offrendomi una cordiale ospitalità e facendomi partecipe delle loro più profonde e giuste aspirazioni.

Sono venuto qui come testimone di Gesù Cristo, nella ferma convinzione che, dove Egli arriva, lo scoraggiamento lascia il posto alla speranza, la bontà allontana le incertezze, ed una forza vigorosa apre l'orizzonte a inusitate e benefiche prospettive. Nel suo Nome, e come Successore dell'Apostolo Pietro, ho voluto ricordare il suo Messaggio di salvezza perché rafforzi l'entusiasmo e la sollecitudine dei Vescovi cubani, come pure dei loro sacerdoti, dei religiosi e di coloro che si preparano con impegno al ministero sacerdotale e alla vita consacrata. Che serva anche come nuovo impulso a quanti cooperano, con costanza ed abnegazione, nell'opera di evangelizzazione, specialmente ai fedeli laici, affinché, intensificando la loro dedizione a Dio negli ambienti di vita e nel lavoro, non si stanchino di offrire con responsabilità il loro apporto al bene e al progresso integrale della patria.

Il cammino che Cristo propone all'umanità, e ad ogni persona e popolo in particolare, non la coarta in nulla, anzi è il fattore primo e principale per il suo autentico sviluppo. La luce del Signore, che ha brillato con fulgore in questi giorni, non si spenga in chi l'ha accolta ed aiuti tutti a rafforzare la concordia e a far fruttificare il meglio dell'anima cubana, i suoi valori più nobili, sui quali è possibile fondare un società di ampi orizzonti, rinnovata e riconciliata. Che nessuno si senta impedito a prendere parte a questo appassionante compito, per limitazione delle proprie libertà fondamentali, né si senta esonerato da esso, per negligenza o carenza di mezzi materiali. Situazione che risulta aggravata quando misure economiche restrittive imposte dal di fuori del Paese pesano negativamente sulla popolazione.

Concludo qui il mio pellegrinaggio, ma continuerò a pregare ardentemente affinché continuiate il vostro cammino e Cuba sia la casa di tutti e per tutti i cubani, dove convivano la giustizia e la libertà, in un clima di serena fraternità. Il rispetto e la cura della libertà che palpita nel cuore di ogni uomo è imprescindibile per rispondere in modo adeguato alle esigenze fondamentali della sua dignità, e costruire così una società nella quale ciascuno si senta protagonista indispensabile del futuro della propria vita, della propria famiglia e della propria patria.

L'ora presente reclama in modo urgente che, nella convivenza umana, nazionale ed internazionale, si eliminino posizioni inamovibili ed i punti di vista unilaterali che tendono a rendere più ardua l'intesa ed inefficace lo sforzo di collaborazione. Le eventuali discrepanze devono essere risolte ricercando, senza stancarsi, ciò che unisce tutti, con un dialogo paziente e sincero e una volontà sincera di ascolto che accolga obiettivi portatori di nuove

speranze.

Cuba, ravviva in te la fede dei tuoi padri! Prendi da questa fede la forza per edificare un avvenire migliore, abbi fiducia nelle promesse del Signore, apri il tuo cuore al suo Vangelo per rinnovare in modo autentico la vita personale e sociale.

Mentre vi rivolgo il mio commosso addio, chiedo a Nostra Signora della Carità del Cobre che protegga col suo manto tutti i cubani, li sostenga in mezzo alle prove e ottenga dall'Onnipotente la grazia che maggiormente desiderano.

Hasta siempre, Cuba, terra impregiata dalla presenza materna di Maria. Che Dio benedica il tuo futuro. Molte grazie.

[00411-01.01] [Testo originale: Spagnolo]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président,
Messieurs les Cardinaux et chers frères dans l'épiscopat,
Autorités présentes,
Mesdames et messieurs,
Chers amis,

Je rends grâce à Dieu qui m'a permis de visiter cette belle Île, qui a laissé une empreinte si profonde dans le cœur de mon bien-aimé prédécesseur, le Bienheureux Jean-Paul II, quand il est venu dans ces terres comme messenger de vérité et d'espérance. Moi aussi, j'ai désiré ardemment venir parmi vous comme pèlerin de la charité pour remercier la Vierge Marie, devant son image vénérée du sanctuaire de *El Cobre*, d'où, depuis quatre siècles, elle accompagne le cheminement de l'Église dans cette nation et insuffle du courage à tous les Cubains, pour que, avec l'aide du Christ, ils découvrent le sens authentique des aspirations et des désirs présents dans le cœur humain, et qu'ils aient la force nécessaire pour construire une société solidaire, où personne ne se sent exclu. « Le Christ, qui est ressuscité des morts, brille dans ce monde, et le fait d'une manière plus lumineuse justement là où, selon le jugement humain, tout semble être lugubre et privé d'espérance. Il a vaincu la mort – Il vit – et la foi en Lui, comme une petite lumière, pénètre tout ce qui est ténébreux et menaçant » (*Veillée de prière avec les jeunes au palais des expositions de Fribourg, 24 septembre 2011*).

Je remercie Monsieur le Président et les autres Autorités du pays pour l'intérêt et la généreuse collaboration offerte pour le bon déroulement de ce voyage. Ma vive gratitude va également aux membres de la Conférence des Évêques catholiques de Cuba, qui n'ont ménagé aucun effort ni aucun sacrifice à cette même fin. Et elle va aussi à tous ceux qui y ont contribué de diverses manières, particulièrement par la prière.

Je porte au plus profond de moi tous et chacun des Cubains qui m'ont entouré de leur prière et de leur affection, en me réservant un accueil chaleureux et en me rendant participant de leurs plus profondes et justes aspirations.

Je suis venu ici comme témoin de Jésus-Christ, convaincu que, là où il arrive, le découragement cède le pas à l'espérance, la bonté chasse les incertitudes et une force vigoureuse ouvre l'horizon à des perspectives inhabituelles et bénéfiques. En son Nom, et comme Successeur de l'Apôtre Pierre, j'ai voulu rappeler son message de salut, pour fortifier l'enthousiasme et la sollicitude des Évêques cubains, ainsi que de leurs prêtres, des religieux et de ceux qui se préparent avec enthousiasme au ministère sacerdotal et à la vie consacrée. Qu'il serve aussi de nouveau stimulant à tous ceux coopèrent, avec persévérance et abnégation, dans la tâche d'évangélisation, particulièrement aux fidèles laïcs, pour que, accroissant leur don à Dieu, dans leur milieu de vie et de travail, ils ne cessent d'offrir d'une manière responsable leur contribution au bien et au progrès intégral de la patrie.

Le chemin que le Christ propose à l'humanité, à chaque personne et à chaque peuple en particulier, ne les contraint en rien, au contraire il est le facteur premier et principal pour leur authentique développement. Que la lumière du Seigneur qui a ardemment brillé ces jours-ci, ne s'éteigne pas en ceux qui l'ont accueillie et qu'elle aide tous à renforcer la concorde et à faire fructifier le meilleur de l'âme cubaine, ses valeurs les plus nobles sur lesquelles il est possible d'édifier une société renouvelée et réconciliée, aux amples horizons. Que personne ne voit empêché de participer à cette tâche passionnante, par une limitation de ses libertés fondamentales, ni ne se sente exempté de cette tâche par négligence, ou par privation de ressources matérielles : situation qui se voit aggravée quand des mesures économiques restrictives, imposées de l'extérieur du pays, pèsent négativement sur la population.

Je conclus ici mon pèlerinage, mais je continuerai à prier avec ferveur pour que vous poursuiviez à aller de l'avant et pour que Cuba soit la maison de tous, et pour tous les Cubains, où cohabitent la justice et la liberté, dans un climat de sereine fraternité. Le respect et la culture de la liberté qui battent dans le cœur de tout homme est imprescriptible pour répondre de manière adéquate aux exigences fondamentales de sa dignité, et construire ainsi une société où chacun se considère comme un protagoniste indispensable de l'avenir de sa vie, de sa famille et de sa patrie.

L'heure présente exige d'une manière pressante que, dans la cohabitation humaine, nationale et internationale, soient éradiquées des positions inamovibles et les points de vue unilatéraux qui tendent à rendre plus ardue l'entente, et inefficace l'effort de collaboration. Les éventuels désaccords et les problèmes doivent se résoudre dans la recherche infatigable de ce qui réunit tous dans un dialogue patient et sincère, dans la compréhension réciproque et dans une loyale volonté d'écoute, qui accepte des objectifs porteurs de nouvelles espérances.

Cuba, fais revivre en toi la foi de tes ancêtres, tire d'elle la force pour édifier un avenir meilleur, aie confiance dans les promesses du Seigneur et ouvre ton cœur à son Évangile pour renouveler authentiquement ta vie personnelle et sociale !

Alors que je prends congé de vous avec émotion, je demande à Notre-Dame de la Caridad del Cobre de protéger de son manteau tous les Cubains, de les soutenir dans les épreuves et de leur obtenir du Tout-Puissant la grâce qu'ils désirent le plus.

Hasta siempre [Salut], Cuba, terre embellie par la présence maternelle de Marie ! Que Dieu bénisse ton avenir !
Merci beaucoup.

[00411-03.01] [Texte original: Espagnol]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr President,
Your Eminences, my Brother Bishops,
Distinguished Authorities,
Ladies and Gentlemen,
Dear Friends,

I thank God for allowing me to visit this beautiful Isle which left so deep a mark on the heart of my beloved predecessor, Blessed John Paul II, when he came to these lands as a herald of truth and hope. I too greatly have wished to come among you as a pilgrim of charity, in order to thank the Virgin Mary for the presence of her venerable statue of the Sanctuary of El Cobre, whence for four centuries she has accompanied the journey of the Church in this nation and given encouragement to all Cubans so that, from the hand of Christ, they might discover the true meaning of the desires and aspirations found in the human heart and gain the strength needed to build a fraternal society in which no one feels excluded. "Christ, risen from the dead, shines in this world, and he does so most brightly in those places where, in human terms, everything is somber and hopeless. He has conquered death – he is alive – and faith in him, like a small light, cuts through all that is dark and threatening" (*Prayer Vigil with Young People*, Freiburg, 24 September 2011).

I thank the President and the other national authorities for the interest and generous cooperation which they have shown in the preparation of this Journey. I am also deeply grateful to the members of the Conference of Catholic Bishops of Cuba, who spared no effort or sacrifice in this regard, and to all those who have helped in various ways, especially by their prayers.

I hold deep in my heart all the Cuban people, each and every one. You have surrounded me with prayer and affection, offered me cordial hospitality and shared with me your profound and rightful aspirations.

I came here as a witness to Jesus Christ, convinced that, wherever he is present, discouragement yields to hope, goodness dispels uncertainties and a powerful force opens up the horizon to beneficial and unexpected possibilities. In Christ's name, and as the Successor of the Apostle Peter, I wished to proclaim his message of salvation and to strengthen the zeal and pastoral concern of the Cuban Bishops, the priests, the religious and all those preparing with enthusiasm for priestly ministry and the consecrated life. May this Journey also serve as a new impulse to all those who cooperate with perseverance and self-sacrifice in the work of evangelization, particularly the lay faithful. By intensifying their commitment to God at home and in the workplace, may they never tire of offering their responsible contribution for the good and the integral progress of their homeland.

The path which Christ points out to humanity, and to each particular individual and people, is not a source of constraint, but rather the primary and principal premise for their authentic development. The light of the Lord, has shone brightly during these days; may that light never fade in those who have welcomed it; may it help all people to foster social harmony and to allow the blossoming of all that is finest in the Cuban soul, its most noble values, which can be the basis for building a society of broad vision, renewed and reconciled. May no one feel excluded from taking up this exciting task because of limitations of his or her basic freedoms, or excused by indolence or lack of material resources, a situation which is worsened when restrictive economic measures, imposed from outside the country, unfairly burden its people.

I now conclude my pilgrimage, but I will continue praying fervently that you will go forward and that Cuba will be the home of all and for all Cubans, where justice and freedom coexist in a climate of serene fraternity. Respect and promotion of freedom which is present in the heart of each person are essential in order to respond adequately to the fundamental demands of his or her dignity and, in this way, to build up a society in which all are indispensable actors in the future of their life, their family and their country.

The present hour urgently demands that in personal, national and international co-existence we reject immovable positions and unilateral viewpoints which tend to make understanding more difficult and efforts at cooperation ineffective. Possible discrepancies and difficulties will be resolved by tirelessly seeking what unites everyone, with patient and sincere dialogue, and a willingness to listen and accept goals which will bring new hope.

Cuba, look again to the faith of your elders, draw from that faith the strength to build a better future, trust in the Lord's promises, and open your heart to his Gospel so as to renew authentically your personal and social life.

As I bid you a heartfelt *adios*, I ask our Lady of Charity of El Cobre to protect all Cubans under her mantle, to sustain them in the midst of their trials and to obtain from Almighty God the grace that they most desire.

Hasta siempre, Cuba, a land made beautiful by the maternal presence of Mary. May God bless your future. Thank you!

[00411-02.01] [Original text: Spanish]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Herr Präsident!

Meine Herren Kardinäle und liebe Brüder im Bischofsamt!

Werte Vertreter des öffentlichen Lebens!

Sehr geehrte Damen und Herren!
Liebe Freunde!

Ich danke Gott, der es mir ermöglicht hat, diese schöne Insel zu besuchen, die einen so tiefen Eindruck im Herzen meines geliebten Vorgängers, des seligen Johannes Paul II., hinterlassen hat, als er als Bote der Wahrheit und der Hoffnung in dieses Land kam. Auch ich habe mir sehnlich gewünscht, als Pilger der Liebe zu euch zu kommen, um der Jungfrau Maria für ihr Gnadenbild im Heiligtum von El Cobre zu danken. Von dort aus begleitet sie den Weg der Kirche in dieser Nation und spricht allen Kubanern Mut zu, damit sie von Christus her den wahren Sinn ihrer Sehnsüchte und Wünsche entdecken, die im menschlichen Herzen wohnen, und die nötige Kraft erhalten, um eine solidarische Gemeinschaft aufzubauen, in der sich niemand ausgeschlossen fühlt. „Christus, der von den Toten erstanden ist, leuchtet in dieser Welt und gerade dort am hellsten, wo nach menschlichem Ermessen alles düster und hoffnungslos ist. Er hat den Tod besiegt – Er lebt – und der Glaube an ihn durchbricht wie ein kleines Licht all das, was finster und bedrohlich ist" (*Gebetsvigil mit den Jugendlichen*, Ausstellungs- und Veranstaltungsgelände Freiburg im Breisgau, 24. September 2011).

Ich danke dem Herrn Präsidenten und den anderen Vertretern des Landes für ihr Interesse und die großzügige Mitarbeit, die sie für den guten Verlauf dieser Reise geleistet haben. Mein herzlicher Dank gilt auch den Mitgliedern der Kubanischen Bischofskonferenz, die für dasselbe Ziel keine Mühen und Opfer gescheut haben, sowie allen, die auf verschiedene Weise, besonders mit ihrem Gebet, dazu beigetragen haben.

Tief in meinem Herzen nehme ich alle Kubaner und jeden einzelnen von ihnen mit. Sie haben mich mit ihrem Gebet und ihrer Liebe umgeben, als sie mir eine herzliche Gastfreundschaft geboten und mir in ihr innerstes und aufrichtiges Streben Einblick gegeben haben.

Ich bin als Zeuge Jesu Christi hierher gekommen in der festen Überzeugung, daß, wo auch immer er hinkommt, die Verzagtheit der Hoffnung weicht, die Güte die Unsicherheiten beseitigt und eine starke Kraft den Horizont für ungewöhnliche und wohltuende Perspektiven öffnet. In seinem Namen – wie auch als Nachfolger des Apostels Petrus – habe ich an Christi Heilsbotschaft erinnert, damit sie die kubanischen Bischöfe, die Priester und Ordensleute sowie diejenigen, die sich mit Freude auf den priesterlichen Dienst und auf das gottgeweihte Leben vorbereiten, in ihrer Begeisterung und ihrem Eifer stärke. Sie sei auch jenen ein neuer Impuls, die beständig und selbstlos am Werk der Evangelisierung mitarbeiten, besonders den gläubigen Laien, damit sie ihren Einsatz für Gott in ihrer Lebens- und Arbeitswelt intensivieren und nicht müde werden, verantwortungsvoll ihren Beitrag zum Wohl und zu einem umfassenden Fortschritt in der Heimat zu leisten.

Der Weg, den Christus der Menschheit, also jedem Menschen und jedem Volk, anbietet, schränkt sie in keiner Weise ein, sondern ist der erste und wichtigste Faktor für ihre wahre Entwicklung. Möge das Licht des Herrn, das in diesen Tagen glanzvoll aufgeschienen ist, in denen, die es aufgenommen haben, nicht erlöschen und allen helfen, die Eintracht zu vertiefen und das Beste der kubanischen Seele fruchtbar zu machen, ihre edelsten Werte, auf die eine erneuerte und versöhnte Gesellschaft mit weiten Horizonten gegründet werden kann. Niemand sollte durch die Einschränkung seiner Grundfreiheiten daran gehindert werden, an dieser spannenden Aufgabe teilzunehmen, und keiner fühle sich ausgeschlossen durch Nachlässigkeit oder Mangel an materiellen Ressourcen – eine Situation, die sich verschärft, wenn von außen auferlegte restriktive wirtschaftliche Maßnahmen schwer auf der Bevölkerung lasten.

Meine Pilgerreise geht hier zu Ende, aber ich bete weiter inständig, daß ihr voranschreitet und Kuba das Haus aller und für alle Kubaner sei, in dem Gerechtigkeit und Friede in einer Atmosphäre unbeschwerter Brüderlichkeit wohnen. Die Achtung und Förderung der Freiheit, die im Herzen jedes Menschen lebt, sind unerlässlich, um angemessen auf die grundlegenden Ansprüche seiner Würde zu antworten und so eine Gesellschaft aufzubauen, in der jeder sich als unentbehrlicher Gestalter der Zukunft seines Lebens, seiner Familie und seiner Heimat fühlt.

Die gegenwärtige Stunde erfordert dringend, daß im menschlichen, im nationalen und internationalen Zusammenleben unbewegliche Positionen und einseitige Sichtweisen aufgegeben werden, die dazu tendieren, die Verständigung zu erschweren und die Bemühung zur Zusammenarbeit wirkungslos zu machen. Die

eventuellen Unstimmigkeiten und Schwierigkeiten sind dadurch zu lösen, daß man unermüdlich sucht, was alle verbindet, und zwar in einem geduldigen und aufrichtigen Dialog, in gegenseitigem Verständnis und mit einem aufrichtigen Willen des Zuhörens, der Ziele annimmt, die neue Hoffnungen mit sich bringen.

Kuba, entfache in dir den Glauben deiner Väter, schöpfe aus ihm die Kraft, um eine bessere Zukunft aufzubauen, vertraue auf die Verheißungen des Herrn, öffne dein Herz seinem Evangelium für eine echte Erneuerung des persönlichen und gesellschaftlichen Lebens.

Wenn ich nun bewegt von euch Abschied nehme, bitte ich Unsere Liebe Frau von El Cobre, daß sie alle Kubaner unter ihrem Mantel beschütze, ihnen inmitten von Prüfungen helfe und ihnen vom Allmächtigen die Gnade erlange, nach der sie am meisten verlangen.

Hasta siempre, Kuba, du Land, geziert durch die mütterliche Gegenwart Marias! Gott segne deine Zukunft. Vielen Dank!

[00411-05.01] [Originalsprache: Spanisch]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Senhor Presidente,
Senhores Cardeais e amados Irmãos no Episcopado,
Distintas autoridades,
Senhoras e Senhores,
Amigos todos!

Dou graças a Deus por me ter permitido visitar esta linda Ilha, que deixou uma marca tão profunda no coração do meu amado predecessor, o Beato João Paulo II, quando veio a estas terras como mensageiro da verdade e da esperança. Ardente era também o meu desejo de poder vir estar convosco como peregrino da caridade, para agradecer à Virgem Maria a presença da sua veneranda imagem do Santuário d'*El Cobre*. De lá há quatro séculos que acompanha o caminho da Igreja nesta Nação e infunde coragem em todos os cubanos, para que descubram, da mão de Cristo, o verdadeiro sentido das ansiedades e desejos que incubam no coração humano e tenham a força necessária para construir uma sociedade solidária, onde ninguém se sinta excluído. «Cristo, que ressuscitou dos mortos, brilha neste mundo, e fá-lo de modo mais claro precisamente onde tudo, segundo o juízo humano, parece lúgubre e sem esperança. Ele venceu a morte – Ele vive – e a fé n'Ele penetra, como uma pequena luz, tudo o que é escuro e ameaçador» (*Vigília de Oração com os jovens*, Feira de Friburgo de Brisgovia, 24 de setembro de 2011).

Agradeço ao Senhor Presidente e demais autoridades do País a solicitude e generosa colaboração prestada para o bom andamento desta viagem. Exprimo a minha viva gratidão também aos membros da Conferência dos Bispos Católicos de Cuba, que não pouparam esforços nem sacrifícios para o mesmo fim, e a quantos de variados modos deram a sua contribuição, especialmente com a oração.

Levo no mais íntimo do coração todos e cada um dos cubanos, que me envolveram com a sua oração e carinho, reservando-me uma cordial hospitalidade e partilhando comigo as suas mais profundas e justas aspirações.

Vim aqui como testemunha de Jesus Cristo, firmemente convicto de que onde Ele chega, o desânimo dá lugar à esperança, a bondade afasta incertezas e uma força vigorosa abre o horizonte a perspectivas inusitadas e benéficas. Em nome de Cristo, e como Sucessor do Apóstolo Pedro, quis lembrar a sua mensagem de salvação, para que fortaleça o entusiasmo e a solicitude dos Bispos cubanos, bem como dos seus sacerdotes, dos religiosos e daqueles que generosamente se preparam para o sacerdócio e a vida consagrada; e sirva de novo impulso também para quantos colaboram, com constância e abnegação, na obra de evangelização, especialmente os fiéis leigos, a fim de que, intensificando a sua entrega a Deus nos respectivos ambientes de

vida e no trabalho, não se cansam de oferecer, responsabilmente, a sua contribuição para o bem e o progresso integral da pátria.

O caminho que Cristo propõe à humanidade – e a cada pessoa e povo, em particular – em nada a tolhe, antes pelo contrário, é o factor primeiro e principal do seu verdadeiro progresso. Que a luz do Senhor, que brilhou fulgurantemente nestes dias, não se apague naqueles que a acolheram e ajude a todos a reforçarem a concórdia e a fazerem frutificar o melhor da alma cubana, os seus valores mais nobres, sobre os quais é possível fundar uma sociedade de largos horizontes, renovada e reconciliada. Que ninguém se veja impedido de tomar parte nesta tarefa apaixonante pela limitação das suas liberdades fundamentais, nem eximido dela por negligência ou carência de recursos materiais; situação esta, que fica agravada quando medidas económicas restritivas impostas de fora ao País pesam negativamente sobre a população.

Concluo aqui a minha peregrinação, mas continuarei a rezar fervorosamente para que sigais em frente e Cuba seja a casa de todos e para todos os cubanos, onde convivam a justiça e a liberdade, num clima de serena fraternidade. O respeito e a promoção da liberdade que vive no coração de cada homem são imprescindíveis para responder adequadamente às exigências fundamentais da sua dignidade e, assim, construir uma sociedade onde cada um se sinta protagonista indispensável do futuro da sua vida, da sua família e da sua pátria.

A hora atual exige de modo urgente que se eliminem na convivência humana, nacional e internacional, posições inamovíveis e perspectivas unilaterais, que tendem a tornar mais árduo o entendimento e ineficaz o esforço de colaboração. Eventuais discrepâncias e dificuldades hão de solucionar-se procurando incansavelmente aquilo que une a todos, com diálogo paciente e sincero, compreensão mútua e uma leal vontade de escuta que acolha metas portadoras de novas esperanças.

Cuba, reaviva em ti a fé dos teus maiores, extrai dela a força para edificar um futuro melhor, confia nas promessas do Senhor, abre o teu coração ao seu Evangelho para renovar autenticamente a vida pessoal e social.

Ao mesmo tempo que vos digo o meu sentido adeus, peço a Nossa Senhora da Caridade do Cobre que proteja com o seu manto todos os cubanos, os ampare no meio das provações e lhes obtenha do Todo-Poderoso a graça que mais anseiam.

Até sempre, Cuba, terra embelezada pela presença materna de Maria! Que Deus abençoe o teu futuro. Muito obrigado!

[00411-06.01] [Texto original: Espanhol]

• TELEGRAMMA AL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DI STATO E DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI DELLA REPUBBLICA DI CUBA

L'aereo con a bordo il Santo Padre - un B777 dell'Alitalia - è partito dall'aeroporto internazionale "José Martí" di La Habana alle ore 17.40 (le 00.40 del 29 marzo, ora italiana), alla volta di Roma.

Lasciando il territorio cubano, il Santo Padre Benedetto XVI ha fatto pervenire al Presidente del Consiglio di Stato e del Consiglio dei Ministri della Repubblica, S.E. il Sig. Raúl Modesto Castro Ruz, il seguente messaggio telegrafico:

EXCMO. SR. RAÚL MODESTO CASTRO RUZ
PRESIDENTE DEL CONSEJO DE ESTADO Y DEL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA
LA HABANA

AL TÉRMINO DE MI VIAJE APOSTÓLICO A CUBA, DESEO RENOVAR MI SENTIDA GRATITUD A VUESTRA EXCELENCIA Y A LAS DEMÁS AUTORIDADES, ASÍ COMO A LOS PASTORES Y FIELES DE ESE AMADO

PAÍS, POR LAS INNUMERABLES MUESTRAS DE AFECTO QUE ME HAN DISPENSADO DURANTE MI PERMANENCIA EN ESAS BENDITAS TIERRAS, QUE ESTÁN CONMEMORANDO CON GOZO LOS CUATROCIENTOS AÑOS DEL HALLAZGO Y PRESENCIA EN ELLAS DE LA VENERADA IMAGEN DE NUESTRA SEÑORA DE LA CARIDAD DEL COBRE. ASEGURO A TODOS LOS CUBANOS UN CONSTANTE RECUERDO EN LA ORACIÓN, Y PIDO A DIOS QUE LOS ALIENTE Y SOSTENGA CON SU FUERZA, PARA QUE VEAN CUMPLIDAS SUS JUSTAS ASPIRACIONES Y SUS MÁS NOBLES ANHELOS. CON ESTOS SENTIMIENTOS Y VIVOS DESEOS, Y COMO PRENDA DE COPIOSAS GRACIAS CELESTIALES, LES IMPARTO DE CORAZÓN UNA ESPECIAL BENDICIÓN APOSTÓLICA.

BENEDICTUS PP. XVI

[00397-04.01] [Texto original: Español]

[B0185-XX.02]
